

Секция «Межкультурная коммуникация»
**Особенности отражения лингвокультурных образов в ономастической лексике
(на примере трилогии «Тёмные Начала» Филипа Пульмана)**

Невзорова Оксана Юрьевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия

E-mail: Arya_en_Valinor@mail.ru

Каждая культура уникальна и по-своему особенна. У каждой свои обычаи, свой менталитет, своя история и свой язык. В нем и нашли отражение все эти особенности. Они заложены в грамматической структуре, интонации и лексике. Отдельно можно выделить ономастическую лексику так как в ней, по моему мнению, может быть отражена не только сама культура, но и её история и её язык. Именно отражение лингвокультурных образов в именах собственных и является объектом моего исследования. Предметом исследования стали особенности отражения лингвокультурных образов в ономастической лексике в трилогии «Тёмные начала» Филипа Пульмана. Данная художественная литература была выбрана в силу того, что в ней ярко выражены различные культуры, представителями которых являются главные герои, постоянно взаимодействующие между собой. Это даёт нам необычайный простор для анализа, как самих культур, так и их взаимодействия.

В своей работе я рассматриваю лингвокультурный образ сквозь призму имён. Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что в настоящее время существует много ярких произведений, где огромное количество имён собственных. Создавая своё произведение, автор ориентируется на свою или же чужую культуру, подбирая персонажам имена. Читатель, в свою очередь, имеет собственные представления о какой либо культуре и, встречаясь в произведении с именем собственным, подсознательно соотнесёт его с соответствующей культурой и, естественно, особенности этой культуры тоже будут автоматически приписаны данному персонажу.

Поэтому целью работы является изучение особенностей конструирования образов героев художественных произведений в ономастической лексике на примере вышеупомянутой трилогии Ф.Пульмана.

Теоретической базой исследования послужили монографии А. В. Суперанской «Общая теория имени собственного» и «Теория и методика ономастических исследований», Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» и «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи». Также был использован «Словарь русской ономастической терминологии» под редакцией Н.В. Подольской. Практическими источниками стала трилогия Ф.Пульмана «Тёмные начала» (англ. «His Dark Materials»).

Для достижения поставленной цели работы были поставлены следующие задачи: рассмотрение имени собственного как специфического кода культуры; выбор и анализ воплощения ключевых образов трилогии в ономастической лексике; прослеживание антропонимических стереотипов, характерных для каждой из культур; изучение особенностей влияния контекста на формирование современных ономастических образов.

В ходе исследования были выявлены 5 ключевых культур, широко встречающихся в произведении. Это британская, русская, скандинавская, итальянская культуры, а также культура цыган, народа, ведущего кочевой образ жизни. Имена героев, принадлежащих к этим культурам, сильно различаются, неся в себе отпечаток образа жизни людей, их языковой культуры и, возможно, характера.

Методом исследования послужило анкетирование студентов факультета иностранных языков и регионоведения, т.е. людей, хорошо знакомых с существующими в мире культурами. Опрос состоял из пяти групп имён, к каждой из которых необходимо было подписать ту культуру, с которой у опрошиваемых возникали ассоциации.

- Lyra Belaqua (Lyra Silvertongue)
- Marisa Coulter
- Lord Asriel
- William Parry & John Parry
- Lord Carlo Boreal (Sir Charles Latrom)
- Mary Malone

- Stanislaus Grumman (Jopari)
- Semyon Borisovitch
- Will Ivanovitch
- Kholodnoye
- Lydia Alexandrovna
- Yenisei

- Svalbard
- Iorek Byrnison
- Iofur Raknison
- Serafina Pekkala
- the Inari tribe
- Yambe-Akka

- Citt`gazze (Ci'gazze)
- Sant'Elia
- Torre degli Angeli
- Angelica
- Paolo
- Tullio

- John Faa
- Farder Coram
- Ma Costa & Billy Costa

Результаты исследования показали, что в основном люди не различают американскую и британскую культуры, так как они очень схожи. Вторую группу имён единогласно приписывали к славянским культурам, в основном российской, хотя встречалась и польская, и болгарская, и сербская. Третью группу все отнесли к скандинавской культуре, а вот мнения по поводу четвертой разделились. Половина увидела в ней представителей испанской культуры, половина - итальянской.

Наиболее подробно мной было рассмотрено имя ключевого персонажа трилогии - Lyra Belaqua (Silvertongue). В её образе, так же как и в её имени нашли своё отражение наиболее узнаваемые черты английской британской культуры.

Оно само по себе необычно: автор не назвал её какой-нибудь Mary или Kate. То же самое обстоит и с её фамилией: Belaqua никак не указывает на то, что девочка простолюдинка. Здесь присутствует грация и созвучность имён, принадлежащих аристократии. Отец девочки Lord Asriel, занимающий довольно высокую должность учёного—исследователя, является потомственным аристократом со связями в высших кругах общества того мира и, пользуясь этими связями, он даже может влиять на правительство. Разумеется, это не

могло не отразиться на характере его дочери.

Луга - своевольная, уверенная в себе девочка, убеждённая в своей безнаказанности и вседозволенности. Она шаловливая и, как сказал бы русский человек, патологическая лгунья. Именно эта черта её характера наиболее ярко раскрыта в произведении. Она врёт ради удовольствия, достижения своих собственных целей, однако никогда - во вред другому. Видимо из-за этой особенности её личности автор дал девочке такое необычное имя: настолько созвучное Луга и liar (англ. - лгунья).

Несмотря на это, в произведении Луга не является отрицательным персонажем. Она - положительный герой. Это отражено в её «второй» фамилии Silvertongue, дословно переводящейся на русский как Среброязыкая. Имя ей было дано другом, за то, что она спасла его жизнь и помогла в критической ситуации. Её ложь, её умение притворяться и находить выход из, казалось бы, безнадёжной ситуации - положительное качество. В видении автора серебро - символ чистоты, честности и открытости.

К сожалению, проведённый опрос показал, что не все считают героиню полностью положительным персонажем. Немногие, даже из тех, кто близко знаком с трилогией, видели истинное значение её говорящей фамилии Silvertongue.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что представления автора не всегда сходятся с представлениями читателя. Нередко читатель приписывает герою качества, совершенно ему не свойственные, тем самым искажая идею автора произведения.

Источники и литература

- 1) А.В. Суперанская "Общая теория имени собственного"(1973)
- 2) Д.И. Ермолович "Имена собственные на стыке языков и культур"(2001)
- 3) Philip Pullman "His Dark Materials@"